

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZAKO SAILAREN ETA BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASEN ARTEKO HITZARMENA, BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASEN "EGUNON ETXEA" EGUNEKO ARRETAKO ETA AKONPAINAMENDUKO PROGRAMA 2025EAN GARATZEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEN DUENA.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CARITAS DIOCESANA DE BILBAO, POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE ATENCIÓN DIURNA Y ACOMPAÑAMIENTO "EGUNON ETXEA" DE CARITAS DIOCESANA DE BILBAO EN EL AÑO 2025.

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:

Alde batetik, Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Bestetik, ELENA UNZUETA TORRE andrea, BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASen izenean (IFK: R 4800309 I).

Bertaratukoek gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, duten izaerarekin eta ordezkaritzaekin; eta, horretarako,

REUNIDOS:

Por una parte, D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social.

Y de otra, DÑA ELENA UNZUETA TORRE en representación de CARITAS DIOCESANA DE BILBAO, con C.I.F R 4800309 I.

Los comparecientes se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter y representación que ostentan y a tal fin,

ZERA ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Hitzarmen arautzaile hau egin da, adierazitako dirulaguntza zuzenean emateko eta aipatutako proiektua garatzen parte hartzen duten alderdien konpromisoak jasotzeko. Hala egin da, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 22. eta 28. artikuluen babesean.

Gizarte Ekintzako Sailak, eremu horretako udal-atribuzioak arautzen dituen lege-esparruaren barruan (Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea, uztailaren 30eko 155/2001 Dekretua, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretua, eta horrekin bat datozen lege-xedapenak), eta kontuan hartuta Osoko Bilkurak hartu duen konpromisoa nahi ez den bakardadeak eta gure inguruko gizarte-isolamenduak gero eta gehiago aurrera egin dezaten, positibotzat jo du "EGUNON ETXEA" Eguneko Arreta eta Laguntza Programa garatuz

EXPONEN:

PRIMERO

Al amparo de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de una subvención, así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado al inicio, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito, Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, Decreto 155/2001, de 30 de julio, Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales y disposiciones legales concordantes, así como teniendo en cuenta el compromiso adquirido por el pleno municipal para abordar el creciente avance de la soledad no deseada y el aislamiento social en nuestro entorno, ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante

bilatzen den interes publiko eta soziala. Proiektu horrek babesgune eta erreferentzia bat izan gura du zenbait arrazoi tarteko (laguntzarik ez izatea gertu, harreman-lotura oso ahulak izatea eta/edo gizarte-bazterketako arriskuan egotea) egoera kalteberan dauden adineko pertsonentzat. Proiektua Bilboko Elizbarrutiko Caritasek kudeatzen du.

BIGARRENA

Bilboko Udalak zaintza- eta arreta-eskumenak ditu mendekotasun-kalifikazioa ez duten 60 urtetik gorako pertsonentzat, eta mendekotasun-kalifikazioa ez duten eta desgaitasunen bat duten 0 eta 59 urte bitarteko pertsonentzat. Era berean, udalak nahitaez eman beharreko zerbitzuen artean, mendekotasun-arriskuan edo -egoeran dauden adinekoentzako eta bazterkeria-egoeran dauden pertsonentzako eguneko arreta-zerbitzua dago.

Aipatutako udal eskumenak jasotzen dituen lege-esparrua Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean kokatzen da, Gizarte Zerbitzuen alorreko eskumenak zehazten dituen uztailaren 30eko 155/2001 Dekretuarekin eta horrekin bat datozen xedapenekin, eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarekin bat.

BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITAS gizarte-ekimeneko entitatea da, irabazi-asmorik gabekoa, eta honako helburu hauek ditu, besteak beste: esku-hartze soziala, pertsona kaltebera eta baztertuei harrera eta laguntza ematea, eta pertsonen ahalduntzea sustatzea, beren giza eskubideak garapen integralaren hiru eremuetan defendatzen: oinarritzko beharrianak, bizitzaren zentzua eta gizarte-partaidetza.

HIRUGARRENA

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73. eta 74. artikuluetan eta horiekin bat datozenetan ezarritakoaren arabera, administrazio publikoek ahalmena dute irabazi-asmorik gabeko ekimen pribatuetara jotzeko eta horietan parte-hartzea sustatzeko, gizarte-

el desarrollo del Programa de Atención Diurna y Acompañamiento "EGUNON ETXEA", proyecto de apoyo y referencia para personas mayores en situación de vulnerabilidad por carecer de apoyos cercanos, o contar con vínculos relacionales muy frágiles y/o encontrarse en riesgo de exclusión social. El proyecto es gestionado por Caritas Diocesana de Bilbao.

SEGUNDO

El Ayuntamiento de Bilbao tiene atribuidas competencias de cuidado y atención concernientes a personas mayores de 60 años que no tengan la calificación de dependientes, y personas de entre 0 y 59 años con algún tipo de discapacidad, que no tengan la calificación de dependientes. Asimismo, entre los servicios de obligatoria prestación municipal está el servicio de atención diurna para personas mayores en riesgo o situación de dependencia y para personas en situación de exclusión

El marco legal de las expresadas atribuciones municipales se ubica en la Ley de Servicios Sociales 12/2008, de 5 de diciembre, en coordinación con el Decreto 155/ 2001, de 30 de Julio, por el que se determinan las funciones en materia de Servicios Sociales, y disposiciones concordantes, así como el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

CARITAS DIOCESANA DE BILBAO es una entidad de iniciativa social, sin ánimo de lucro, entre cuyas finalidades está la intervención social, la acogida y el acompañamiento a las personas vulnerables y excluidas y la promoción del empoderamiento de las personas para que defiendan sus derechos humanos en los tres ámbitos del desarrollo integral: necesidades básicas, sentido de la vida y participación social.

TERCERO

La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los

zerbitzuen arloko prestazioak garatzeko.

Alde batetik, ELIZBARRUTIKO CARITASEK Bilboko Udalarekin egiten duen elkarlana baloratu da, eta, bestetik, kalteberatasun handiko, gizarte-isolamenduko eta/edo nahi ez den bakardadeko egoeran dauden adinekoek behar dituzten arreta-beharrak betetzeko Udalak duen interesa, pertsona horien premiei erantzun koordinatua eta integrala emateko eta komunitatean bizitza normalizatuagoa eta inklusiboagoa lortzeko laguntza pertsonalizatua emateko laguntza- eta erreferentzia-proiektu global baten bidez. Hori dena kontuan izanda, komenigarritzat jotzen da "EGUNON ETXEA" eguneko arreta eta akonpainamendu programa garatzea eta egikaritzea babestea, adinekoentzako laguntza eta erreferentzia proiektua.

LAUGARRENA

Udalbatzak onartutako Gizarte Ekintzako Sailaren 2025. urteko aurrekontuan 44.958,00 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi da, "EGUNON ETXEA" eguneko arreta eta laguntza programaren alde, adinekoentzako laguntza eta erreferentzia proiektua dena (APG 2025/31000/23130/4819970).

BOSGARRENA

Entitateak 2025eko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua eta hura gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (1. eta 2. eranskinak, hurrenez hurren), eta Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailak modu positiboan baloratzen du aipaturiko programa aurrera eramatea. **Eranskin biak sinatu beharko dira, hitzarmen hau bezalaxe.**

Ondorioz, parte hartzen duten alderdi biek honako klausula hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da dirulaguntza izendun baten emakida bideratzea, hurbileko laguntzarik ez

servicios sociales.

Valorados por un lado, la labor de colaboración de CARITAS DIOCESANA con Ayuntamiento de Bilbao y por otro, el interés municipal en cubrir las necesidades de atención que precisan las personas mayores en situación de gran vulnerabilidad, aislamiento social y/o soledad no deseada a través de un proyecto global de apoyo y referencia que posibilite una respuesta coordinada e integral a sus necesidades, proporcionando un acompañamiento personalizado para lograr una vida más normalizada e inclusiva en comunidad, se estima conveniente apoyar el desarrollo y ejecución del Programa de Atención Diurna y Acompañamiento "EGUNON ETXEA", proyecto de apoyo y referencia para personas mayores

CUARTO

Que en el Presupuesto del año 2025 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 44.958,00 € a favor del Programa de Atención Diurna y Acompañamiento "EGUNON ETXEA" proyecto de apoyo y referencia para personas mayores (APG 2025/31000/23130/4819970)

QUINTO

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2025, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos 1 y 2, respectivamente) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia, las partes que intervienen se comprometen al cumplimiento de las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- EL OBJETO

El objeto del presente Convenio es canalizar la

izateagatik eta, aldi berean, desabantaila sozialean egoteagatik (aurreikus daitekeen narriadura-arriskuarekin) kalteberatasun handiko egoeran dauden adinekoentzat eguneko arretako, laguntzako eta akonpainamendu pertsonalizatuko programa baten garapena finantzatzeko. Gizarte-bazterkeria, zaurgarritasuna eta/edo gizarte-isolamendua eta bakardadea pairatzeko arriskuan dauden pertsonak artatzea eta laguntzea da helburua.

Programak zerbitzu malguak eta akonpainamendu pertsonalizatua eskaintzen ditu, bizitza normalizatuagoa eta komunitatean integratuagoa lortzeko, baliabide publikoak erabiliz.

"Egunon Etxea" eguneko arreta eta laguntza programak hainbat zerbitzu desberdin aurreikusten ditu: egonaldi-, mantenu- eta laguntza-zerbitzua lanegunetan; asteburuetako zerbitzua eta beste baliabide batzuetarako trantsizioan laguntzeko zerbitzua programatik ateratzen direnentzat, "zerbitzu irekiak" izenekoak.

Hitzarmen honen 1. eranskinean zehazten da programa horren irismena eta edukia.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIOPI OROKORRAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearekin bat, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioak gidatuta egongo dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek bermatu egingo dute Euskal Gizarte Zerbitzuen Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasotako prestazio eta zerbitzuen eskuragarritasuna eta horiek erabiltzeko aukera. Edozelan ere, eskabideen lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publiko zuzena bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasotako prestazio eta zerbitzuetarako eskubidea bermatuko diete horien titularrak diren guztiei.

concesión de una subvención nominativa para financiar el desarrollo de un programa de atención diurna, apoyo y acompañamiento personalizado para personas mayores en situación de gran vulnerabilidad, por carecer de apoyos cercanos y estar, a la vez, en desventaja social, con riesgo previsible de deterioro. Se trata de atender y acompañar a personas en riesgo de exclusión social, fragilidad, y/o aislamiento social y soledad.

El programa plantea servicios flexibles y un acompañamiento personalizado, que sirvan para lograr una vida más normalizada e insertada en la comunidad, accediendo a los recursos públicos.

El Programa de Atención Diurna y Acompañamiento "Egunon Etxea" contempla varios servicios diferenciados: el servicio de estancia, manutención y acompañamiento en días laborables; el servicio en fines de semana y el servicio de apoyo a la transición a otros recursos para quienes salen del programa, denominado "servicios abiertos".

El alcance y contenido de dicho programa se detalla en el Anexo I que se adjunta en el presente Convenio.

SEGUNDA. - PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek bermatuko dute prestazio eta zerbitzuak eskuratzen direla ekitatearen eta baldintza pertsonal edo sozialengatiko diskriminaziorik ezaren printzipioak beteta, ekintza positiboko eta aukera- eta tratu-berdintasunaren neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta jarduketetan sexu-berdintasunaren eta sexu-aniztasunaren ikuspegiak eta belaunaldiartekotasun eta kulturartekotasun ikuspuntuak txertatuta. Era berean, euskal administrazio publikoek hizkuntza-araudia bete, eta bermatuko dute herritarrek euskara edo gaztelania erabiltzeko duten eskubidea.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte-zerbitzuen izaerak ahalbidetzen duen guztietan, zerbitzu horiek ahalik eta modu deszentralizatuenean emango dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Gizarte-zerbitzuak aplikatuko dira bazterkeria eragiten duten edo bizimodu autonomoa aurrera eramatea eragozten duten egiturazko arrazoiak aztertu eta prebenitzeko. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean barneratzea bideratuko dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arretarako beste sistema eta politika publiko batzuetarako sarbidea emanez.
- f) **Arreta pertsonalizatu eta integrala, eta arretaren jarraitutasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini beharko du, norbanakoaren eta/edo familiaren beharrian partikularrekin bat datorrena eta egoeraren ebaluazio integralean oinarrituta. Era berean, arretaren jarraitutasuna eta integraltasuna bermatu beharko ditu, horrek zenbait administrazio edo sistema biltzen baditu ere.
- g) **Esku-hartzeen diziplinartekotasuna,** talde-lanean jardutea, esku-hartze sozialaren alorreko lanbide desberdinen elkarpenak eta egoki diren beste batzuk uztartzea sustatuta.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal administrazio publikoek elkarrekin eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenarekin
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización.
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y

koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko betebeharraren pean jardungo dute. Koordinazio eta lankidetzak horrek gizarte-zerbitzuen eremua gainditu, eta babeseko beste sistemetara eta politika publikoetara hedatu beharko du.

- i) **Gizarte-ekimena sustatzea.** Botere publikoek sustatuko dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenak parte hartzea gizarte-zerbitzuen eremuan, eta, bereziki, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren.
- j) **Herritarren parte-hartzea.** Botere publikoek sustatuko dute norbanakoen eta taldeen lankidetzak solidarioa, bai eta erabiltzaileek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean parte hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Euskal administrazio publikoek bermatu behar dute kalitatearen gutxieneko estandar batzuk badaudela, prestazio eta zerbitzu nagusietarako.

HIRUGARRENA.- PROIEKTUAREN HELBURUAK

Proiektuaren **helburu orokorrak** honako hauek dira:

- Lotura esanguratsu positiboak ezartzea hainbat pertsonarekin, beste parte-hartzaile batzuekin, boluntarioekin, komunitatearekin, familiarekin, profesionalekin.
- Ingurune komunitarioko baliabide soziosanitarioen sarerako sarbidea, komunitatean gizarteak parte har dezan eta eskubide sozialak balia daitezen bultzatuz.
- Bizi-kalitatea hobetzea, trebetasun eta bizi-ohitura egokiak garatzen lagunduz.

Helburu orokor horiek beste helburu **espezifikoago** batzuetan zehazten dira, pertsonen proiektuan parte hartuz hobera egitea espero den bizitzako eremuekin lotuta:

cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

TERCERA. - OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los **objetivos generales** del proyecto son los siguientes:

- Establecimiento de vínculos significativos positivos con diferentes personas, otras personas participantes, voluntariado, comunidad, familia, profesionales.
- Acceso a la red de recursos sociosanitarios del entorno comunitario, favoreciendo la participación social en comunidad y el ejercicio de sus derechos sociales.
- Mejora de la calidad de vida favoreciendo el desarrollo de habilidades y hábitos de vida adecuados.

Estos objetivos generales se concretan en otros más **específicos** relacionados con los diferentes ámbitos de la vida en los que se espera que las personas mejoren a través de su participación en el proyecto:

- Oinarrizko premiak (elikadura, higiene, etab.) ziurtatuta izatea.
- Eguneroko bizitzarako behar duten laguntza izatea.
- Osasun-sistemearekin duten harremana normalizatzea, pertsona bakoitzak behar duen tratamendua bermatuz.
- Osasun-tratamendu eta -zaintza egokiak jarraitzeko behar duten laguntza jasotzea.
- Ohitura osasungarriak barneratzea.
- Gaitasun psikologiko eta pertsonalak garatzea, zaurgarritasun- eta arrisku-egoera murrizteko.
- Beren autonomia-maila hobetzea edo mantentzea.
- Autoestimua hobetzea.
- Pertsona arteko harreman egokiak ezartzea.
- Familiarekiko harremana berreskuratzea (baldin bazegoen eta nahi badute).
- Beren beharretara egokitutako baldintzak betetzen dituen bizilekua izatea.
- Behar ekonomiko eta sozialei erantzun ahal dieten baliabideak eskuratzeko informazioa eta laguntza izatea.
- Pixkanaka, jarduera soziokulturaletan parte hartzea, komunitatearen baliabide normalizatuak erabiliz.
- Adinekoentzako gizarte-baliabide normalizatuak ezagutzea eta eskuratzeko.
- Legezko babesa ziurtatuta izatea, desgaitasun-zantzurik ikusten bada.
- Tengan asegurada la cobertura de necesidades básicas (alimentación, higiene, etc.).
- Dispongan del apoyo necesario para su vida cotidiana.
- Normalicen su relación con el sistema de salud, garantizando el tratamiento que cada persona requiera.
- Reciban el apoyo necesario para seguir los tratamientos y cuidados de salud adecuados.
- Adquieran hábitos saludables.
- Desarrollen sus capacidades psicológicas y personales, para disminuir su situación de vulnerabilidad y riesgo.
- Mejoren o mantengan su nivel de autonomía.
- Mejoren su autoestima.
- Establezcan relaciones interpersonales satisfactorias.
- Reestablezcan la relación con la familia (si la hubiere y lo desean).
- Tengan un alojamiento que reúna las condiciones adecuadas a sus necesidades.
- Cuenten con información y apoyo para acceder a los recursos que pueden responder a sus necesidades económicas y sociales.
- Participen progresivamente en actividades socio-culturales accediendo a recursos normalizados de la comunidad.
- Conozcan y accedan a los recursos sociales normalizados para mayores.
- Tengan asegurada la protección legal pertinente si se observan indicios de probable incapacidad.

LAUGARRENA.- JASOTZAILEAK

Programa 55 urtetik gorako pertsonen arreta ematera bideratuko da, baldin eta zaurgarritasun handiko egoeran badaude hurbileko laguntzarik ez dutelako edo harreman-lotura oso ahulak dituztelako, eta, aldi berean, desabantaila sozialean badaude, eta narriadura fisikoa nahiz mentala izateko arriskua aurreikusten bada. Pertsona

CUARTA. - PERSONAS DESTINATARIAS

El programa irá destinado a la atención de personas mayores de 55 años que se encuentran en situación de gran vulnerabilidad por carecer de apoyos cercanos, o contar con vínculos relacionales muy frágiles, y estar, a la vez, en desventaja social, con riesgo previsible de deterioro tanto físico como mental. Se trata de

helduak dira, laguntza emozionala eta akonpainamendu soziala behar dituztenak, bizitzari zentzua emateko, eta deserrotzea, bakardadea, kide ez izatea eta segurtasunik eza saihesteko. Isolamendu- eta/edo bakardade-arazo larriak dituzten pertsonak dira.

personas adultas que requieren de un apoyo emocional y un acompañamiento social que de sentido a su vida y evite sentimientos de desarraigo, soledad, falta de pertenencia e inseguridad. Se trata de personas con graves problemas de aislamiento y/o soledad

BOSGARRENA.- DIRULAGUNTZA

Gizarte Ekintzako Sailak **44.958,00** euroko dirulaguntza esleitu du, hitzarmen hau finantzatzeko.

QUINTA. - SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **44.958,00 €**.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Hitzarmen hau finantzatzeko, Gizarte Ekintza Arloak 44.958,00 euroko diru-laguntza esleitu dio CARITAS Elkarteari, APG 2025/31000/23130/4819970n.

SEXTA. - FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 44.958,00 € a favor de Cáritas Diocesana de Bilbao en la APG 2025/31000/23130/4819970.

Gizarte Ekintza Sailak hitzarmen honen % 100 ordainduko du, onartu eta sinatu ondoren.

El Área de Acción Social efectuará el abono del 100% del presente Convenio, una sola vez aprobado y firmado

ZAZPIGARRENA.- JARDUERAREN KOKAPENA

Eguneko zentroa Bilboko ELIZBARRUTIKO CARITASen lokal batean dago, Bilboko 5. barrutiko (Zazpikaleetako) Erronda kaleko 18. zenbakian.

SÉPTIMA. - UBICACIÓN DE LA ACTIVIDAD

El centro de día se ubica en un local titularidad de CARITAS DIOCESANA de Bilbao, situado en la calle Ronda, 18, del Distrito 5, Casco Viejo de Bilbao.

Bost solairuko eraikin bat da, eta 1.180 metroko azalera erabilgarria du. EGUNON ETXEAri eskainitako espazioak beheko solairuaren zati bat (harrera eta garbitegia), lehenengoaren zati osoa (jangela, sukaldea, komunak, biltegia, ile-apaindegia), bigarrena (aretoak eta gimnasioa) eta hirugarrena (bulegoak eta tutoretza-gelak) hartzen ditu.

Se trata en un edificio de cinco plantas con una superficie útil disponible de 1.180 m. El espacio dedicado a EGUNON ETXEA incluye parte de la planta baja (acogida y lavandería), la totalidad de la primera (comedor, cocina, baños, almacén, peluquería), la segunda (salas y gimnasio) y la tercera (despachos y salas de tutorías).

ZORTZIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK

Esku-hartze sozialeko funtzioak dituen zerbitzuari atxikitako talde profesionala honako hauek osatzen dute:

- Proiektuaren zuzendari 1, gizarte-langilea, lanaldi osoaren % 100eko dedikazioarekin.

OCTAVA. - RECURSOS PERSONALES

El equipo profesional adscrito al servicio con funciones de intervención social está formado por:

- 1 directora del proyecto, trabajadora social, con dedicación del 100% de su jornada completa.
- 3 educadoras sociales con dedicación

- 3 gizarte-hezitzaile, lanaldi osoaren % 100eko dedikazioarekin.
- 2 gizarte-hezitzaile, lanaldi partzialaren % 100eko dedikazioarekin (% 80).

Gainera, proiektuak boluntarioak, praktiketako pertsonak, Karitateko Alaben komunitateko pertsonak, psikologo bat eta abar ditu.

- del 100% de su jornada completa.
- 2 educadoras sociales con dedicación del 100% de su jornada parcial (80%)

Además, el proyecto cuenta con personal de apoyo compuesto por voluntariado, personas en prácticas, personas de la comunidad de las Hijas de la Caridad, una psicóloga, etc.

BEDERATZIGARRENA.- **ENTITATEAAREN KONPROMISOAK**

1. Hitzarmen honen xede den programa kudeatu eta garatzea hemen jasotako printzipio, helburu eta metodologiaren arabera, eta I. eranskinean (proiektua) zehaztutako irismenarekin.
2. Jarduera deskribatu eta aztertzen duen txosten-memoria prestatzea (urtekoa), behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituta.
3. Lantaldearen lan-jardunaldi eta -egutegia antolatzea, izaera orokorreko lan-arauetan eta, zehazkiago, hitzarmen kolektiboa beteta.
4. Koordinazio-lanak egingo dituen taldeko kidea izendatzea.
5. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere sei hilabeteko epearen barruan (**2026ko uztailaren 1a baino lehen**), Dirulaguntzen Araudiaren 74. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko dute, hau da, agiri hauek aurkeztuko dituzte:
 - a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak

NOVENA.- COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

1. Gestionar y desarrollar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología aquí explicitada y con el alcance que se describe en el Anexo I (Proyecto).
2. Presentar un Informe-Memoria anual descriptivo y analítico de esa actividad basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral de su equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
4. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
5. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2026**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
 - a) Una Memoria Anual justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los

jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2026ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz (Erregistro Orokorraren bidez). Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.**

- b) **Diru-sarrera eta gastuen balantze ekonomikoa**, diruz lagundutako jarduerak gauzatzean izandako gastuekin (behar bezala taldekatuta) eta, **hala badagokio**, aurrekontuan hasieran jasotako zenbatekoak (hitzarmen honen II. ERANSKINean daude) eta horietan izandako desbideratzeak.

- c) **Erakunde ikuskatzaileak prestatutako txostena**. Horri dagokionez:

- 1) Erakunde ikuskatzailea Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
- 2) Erakunde ikuskatzaileak justifikazio-kontua berrikusi behar du, maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako irismenarekin (125. EAOn argitaratua, 2007ko maiatzaren 25ean). Agindu horrek Estatuko sektore publikoan dirulaguntzak justifikatzeko kontuak berrikusteko lanetan kontu-ikuskatzaileek jarduteko araua onartzen du.

resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo, deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2026 (vía Registro General). Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado a cabo las acciones objeto de la subvención.**

- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su **caso**, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO II al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

- c) **Informe elaborado por la entidad auditora**. Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público

- 3) Erakunde ikuskatzailea izendatzea: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, legeak hala aginduta, erakunde ikuskatzaileak berak berrikusi dezake dirulaguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuraduna EZ badago behartuta urteko kontuak ikuskatzera, erakundeak berak izendatuko du ikuskatzailea.
- 4) Erakunde ikuskatzaileak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren dirulaguntzaren erakunde ikuskatzaileari mugatzen bazaio.
- 5) Erakundeak ikuskatzailearen esku jarri behar ditu Dirulaguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Entitateak goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

- a) Programa gauzatzearekin **zuzenean zerikusia duten kostuak**, zeinak guztiz justifikatuta geratu beharko baitira, faktura bidez edo horien froga-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan** datu hauek sartuko dira, nahitaez:
 - Erakunde onuradunaren identifikazioa.
 - Gastuaren xede den objektuaren deskribapena, programa

estatal.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

- a) **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
 - La identificación de la entidad beneficiaria.

gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikaziorako dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua. Horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaporte) eta, 200 €-tik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria ere aurkeztu beharko dira.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

- b) Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako **zeharkako kostuak** (hitzarmen honen II. eranskina) ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerara egotzi beharko dituzte erakunde edo pertsona onuradunek, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera arrazoizkoa den zatian, eta, betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan —programa aurrekontu-fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA)—.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, ezinbestekoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua

- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora. Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- b) Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo II al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso

ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuak**, oso zaila delako horiek egiaztatzea. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira «diru-sarrera»tzat joko, arrazoi beragatik.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 € + BEZ da, eta, obrak direnean, 39.999,99 € + BEZ. Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, erakunde onuradunak hiru enpresa hornitzailearen eskaintza eskatu behar du, gutxienez, zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak dira kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea, eta gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntza-eskabidean jaso behar dira, eta, horien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria bat egin beharko da, eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

7. Justifikazio-memoriako dokumentazioa Gizarte Ekintzako Sailari bidali beharko zaio Erregistro Orokorren bidez.
8. Gizarte Ekintzako Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk baditu beste instituzio batzuekin, CARITASEK konpromisoa hartzen du behar den guztian laguntzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
9. Bilboko Udalak ematen duen dirulaguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek

el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá remitirse al Área de Acción Social vía Registro General.
8. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, CARITAS DIOCESANA BILBAO se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
9. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible

ematen dituztenekin. Gizarte Ekintzako Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Jakinarazpen hori egin beharko da horren berri izan bezain laster, eta behar bezala justifikatuta.

Edonola ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa bada, Udalari dagokion zenbatekoa itzuli beharko zaio.

10. Erakundeak publiko egin beharko du udal finantziazioa, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatueta (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapen-plaketan, bitarteko elektronikoen zein ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko hedabideetan argitaratzen diren iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintzako Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Halaber, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntza eta irudi ez sexistak erabili beharko dira. Era berean, onuradunak hizkuntza ofizial biak erabili beharko ditu —euskara eta gaztelania— diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko prestatzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Horrez gain, euskaraz eta gaztelaniaz, hurrenkera horretan, egingo dira laguntza jaso duen programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak.

11. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea aplikatzeko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien % 40, gutxienez, dirulaguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura

con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

10. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

11. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al

heltzen direnean.

12. Hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen kontura geldituko dira, soilik eta eskusiboki, Gizarte Segurantzako gastuak eta hitzarmenaren xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen ondoriozko beste gastu guztiak. Horrek esan nahi du pertsona horiek ezingo direla hartu Bilboko Udaleko langileztat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.

13. Hitzarmena egiten duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmen honetan ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzea, bai eta dirulaguntzei buruzko lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legerian ezarritakoa ere. Zentzu horretan, iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada dirulaguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala eragitea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera, zeinak honela baitio:

Arau-hauste penala da:

1. Administrazio publikoengandik 10.000 € baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 € baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
14. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala

menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

12. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de entidad suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

13. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
14. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser

nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.

15. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

HAMARAGARRENA.--PUBLIZITATEA

Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien % 40, gutxienez, dirulaguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean, betiere.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen, hark komunikazioaren xedea jakin dezan, eta edukiak eta aurkezpenera adostua izan daitezen, edo, hala badagokio, Udalak egin dezan, hala behar dela jotzen bada.

HAMAIKAGARRENA.- HIRUGARRENAK AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

15. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

DÉCIMA. — PUBLICIDAD

La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

UNDÉCIMA. - POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da, eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunari lotutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego, Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMABIGARRENA.- ALDATZEA

Diruz lagundutako programan edozein aldaketa garrantzitsu egin nahi izanez gero, aldez aurretik Bilboko Udaleko Gizarte Ekintzako Sailari eskatu beharko zaio, idatziz, eta hark baimen espresua eman beharko du.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintzako Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Aldaketak helburu orokor eta/edo espezifikoetan.
- % 20tik gorako aldaketak onartutako aurrekontu-partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezingo dute eraginik izan zeharkako kostuetan), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000,00 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

DÉCIMOSEGUNDA. - MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMAHIRUGARRENA.-
HITZARMENAREN JARRAIPENA ETA
GAINBEGIRATZEA

Mendekotasun Egoeren eta Etxeko Laguntzaren Negoziatuko buruak egingo du programaren jarraipena eta gainbegiratzea.

HAMALAU GARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebeteko iraupena izango du: 2025eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

HAMABOST GARRENA.- HITZARMENA
AZKENTZEA

Hitzarmen hau erabat azkendu dela joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoi**etako bat gertatzen denean. Alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua komunikatuko zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

DÉCIMOTERCERA. - SEGUIMIENTO Y
SUPERVISIÓN DEL CONVENIO

El seguimiento y supervisión del programa se realizará por la jefatura del negociado de Dependencia y Servicio de Ayuda a Domicilio.

DECIMOCUARTA. - PLAZO

La duración del presente convenio será de un año, desde el 1 de enero a 31 de diciembre de 2025.

DÉCIMOQUINTA. - EXTINCIÓN DEL
CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la

d) Hitzarmenaren deusezetasuna ezartzen duen erabaki judiziala badago.

nulidad del convenio.

e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoaren bidez arautuko dira.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMASEIGARRENA.- ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluan, eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DÉCIMOSÉXTA.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMAZAZPIGARRENA.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

Caritasek bere gain hartzen du erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko obligazioa, entitatearen profesionalen jardueraren ondorioz norbanakoei edo gauzei eragin ahal zaizkien kalteei aurre egiteko.

DECIMOSEPTIMA. - RESPONSABILIDAD CIVIL

Cáritas Diocesana de Bilbao asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

HAMAZORTZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatzea dagokion zuzenbideko arauen menpe dago.

DECIMO OCTAVA. - RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

Hitzartutako klausulak ez betetzeak hitzarmena hutsaltzea ekarriko du.

El incumplimiento de las cláusulas pactadas dará lugar a la rescisión del presente Convenio.

HEMERETZIGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adosten dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako, aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioak bat etorri behar du honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen

DECIMONOVENA. - PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de

babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO); abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta horiekin bat datozen gainerako arauak.

Gardentasun-printzipioa betetzea datuen tratamenduan: Jakinarazi da BILBOKO UDALAREN eta hitzartutako erakundearen harremanetarako eta ordezkarietarako datu pertsonalak alderdi bakoitzak lotzen dituen harreman juridiko edo administratiboa garatzen duen bitartean tratatuko dituela, hitzarmen hau kudeatzeko eta suntsiarazteko, harremanetarako eta komunikaziorako, bai eta ezarritako harremana kudeatzeko ere. Alderdien arteko harreman juridiko edo administratiboan oinarritzen da tratamendu hori. Ez da aurreikusten datu horiek hirugarrenei lagatzerik, ezta nazioarteko datu-transferentziarik ere. Datuak babesteko indarrean dagoen araudian ezarritako eskubideak erabili ahal izango dira helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao (Bizkaia). Informazio gehiago nahi izanez gero, helbide elektronikoa honetara jo dezakezu: datos@bilbao.eus, datu pertsonalen tratamendu honi buruzko informazio gehiago eskatzeko.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek jarduteko erabateko gaitasuna aitortzen diote elkarri, datuen babesaren alorrean elkar behartzeko. Eta, hala, klausula sorta nagusian bezala, estipulazio hauek adosten dituzte horri buruz:

I. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK BIDERATU EZ DITUZTEN INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da datuon **tratamenduaren arduraduna**, eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik, eta tratamendu osoan zehar, DBEOa, DPBEBLOa eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.

abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Cumplimiento del principio de transparencia en el tratamiento de datos: Se informa de que los datos personales de contacto y de representantes tanto por parte del AYUNTAMIENTO DE BILBAO como de la entidad convenida, serán tratados durante el desarrollo de la relación jurídica o administrativa que les vincula por cada una de las partes, para la gestión y resolución del presente convenio, mantener el contacto y la comunicación, así como para gestionar la relación establecida. Dicho tratamiento se basa en la relación jurídica o administrativa existente entre las partes. No se prevén cesiones a terceros de dichos datos como tampoco transferencias internacionales de datos. Podrán ejercerse los derechos marcados en la normativa vigente de protección de datos en la dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao (Vizcaya). Para más información puede dirigirse a la dirección de correo electrónico datos@bilbao.eus solicitando más información acerca del presente tratamiento de datos personales.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás

normativa afín.

- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez; eta hori egin izana egiaztatzen duten frogak gordetzea.
- c) Hala badagokio, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan, edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, interesdunak baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egitea, eta horren guztiaren frogak gordeko da.
- d) BILBOKO UDALArekin lankidetzan aritzea, segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia etengabea bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat egoten denean. Azkenik, neurriok ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoak eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK BIDERATZEN DITUZTEN INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea tratamenduaren eragilea izango da, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikulua arabera —016/679 EB Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionean pertsona fisikoak babesteari

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que

buruzkoa, zeinaren bidez indargabetzen baita 95/46/EE Zuzentaraua (Datuen babesari buruzko Erregelamendu orokorra)—, eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikulua arabera —3/2018 Lege organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa—. Hitzarmena sinatzen duen entitateak jarraibide hauen arabera tratatuko ditu datu pertsonalak, BILBOKO UDALAREN kontura:

- I. Hitzarmena sinatzen duen entitateari, tratamenduaren eragilea den aldetik, gaitasuna ematen zaio hitzarmenean aipatzen den programa/zerbitzua (agiri honetako 3.1 Eranskinean jasotakoaren arabera) emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak tratatzeko, BILBOKO UDALAREN kontura (Udala tratamenduaren arduraduna da eta).
- II. Hitzarmena betetzeko, BILBOKO UDALAK hitzarmena sinatu duen entitatearen esku (alegia, tratamenduaren eragilearen esku) jartzen du agiri honen 3.1 eranskinean deskribatutako informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoa indarrean egongo da harremanak irauten duen artean edo legezko betebeharrak betetzeko behar diren urteetan zehar. Horrek ez du eragotziko aldian-aldian egokitzea jotako berrikuspenak egitea, tratamenduaren eragilearen zerbitzura jarritako datuak eta informazioa berrikusteko eta egiaztatzeko. Aipatutako harremana amaitzen denean, eta beste harreman bat eratzen ez bada, hitzarmena sinatu duen entitateak datu pertsonalak ezabatu beharko ditu, hurrengo atalean tratamenduaren eragilearen betebeharrei buruz aurreikusitakoaren arabera. Gainera, ezingo du datuon kopiarik gorde, salbu eta BILBOKO UDALAK horretarako berariazko baimena ematen badio.
- IV. Hitzarmena sinatu duen entitateak, eta, hala badagokio, haren ardurapeko langileek, betebeharrak hauek dituzte:
 - a. Hitzarmen honen xedea betetzeko edo bertan sartzeko jasotako datuak hitzarmen honen helburuetarako baino ez erabiltzea. Datuak ezingo dira inolara ere erabili berezko

se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos

xedeetarako.

- b. Datuak tratatzea BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. Idatzizko erregistro bat eramatea, BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamendu-jardueren kategoria guztiena, honako hauek jasoz:
 - Hitzarmena sinatu duen entitatearen izena eta harremanetarako datuak, entitatearen izenean jarduten duten arduradunenak, eta, balego, datuen babeseko ordezkariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoen deskribapen bat, baldin eta horrelakorik aplikatzea badagokio, honako hauen inguruan:
 - Datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea.
 - Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia jarraitua bermatzeko.
 - Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat badago.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna egiaztatzeke, ebaluatzeke eta baloratzeko prozesua.

d. Lagapenak eta erabiltzaileen datuak:

para fines propios.

- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

d. Cesiones y datos de personas

Oro har, ezingo zaie daturik komunikatu hirugarrenei edo erakundeei, legitimatutako hirugarrenek, ordezkaritza eta defentsa judizialaren eremuan, jakin beharreko informazioa salbu.

- e. Protokolo honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago protokolo honetatik kanpoko entitateek datu pertsonalak tratatzea, akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean bertan beren parte-hartzea aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeztu aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zein tratamendutan parte hartuko duen, hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da, baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen, horretarako ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitatearekiko harreman juridikoa

usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.

- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la

arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Isilpean gordetzea hitzarmen honen ondorioz eskuratu edo jakindako datu pertsonalak, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu beharko du datu pertsonalak tratatzeko baimena daukaten pertsonak hitza ematen dutela, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN eskura jarritz betebeharrak hori betetzen duela egiaztatzen duten agiriak.
- h. Bermatzea datu pertsonalak tratatzeko baimena duten langileek datu pertsonalen babesari buruz behar duten prestakuntza jasoko dutela.
- i. BILBOKO UDALARI laguntzea datuak ikusi, zuzendu, ezabatu eta haien kontra jotzeko eskubideak erabiltzen direnean, tratamendua mugatzeko eskubidea erabiltzen denean, edo banakako erabaki automatizatuen subjektu ez izateko eskubidea erabiltzen denean (profilak egitea barne). Baldin eta hitzarmena sinatu duen entitateak eskaeraren bat jasotzen badu BILBOKO UDALAREN kontura egindako datu-tratamendu baten inguruko eskubideak erabiltzeko, 48 ordu egongo dira, gehienez, BILBOKO UDALARI hori jakinarazteko.
- j. Datuen segurtasunaren urratzeak jakinaraztea: Hitzarmena sinatu duen entitateak, jakinez gero datu pertsonalen segurtasunaren urratzeak izan direla, BILBOKO

relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en

UDALARI jakinaraziko dio, behar gabeko atzerapenik gabe, eta, betiere 24 orduko epean, luzeen jota, kontratuaren xedea gauzatzeko eta/edo gainbegiratzeko ardura duen pertsonari posta elektronikoki bidez mezu bat igorrita. Halaber, igorriko dio gorabehera dokumentatzeko eta komunikatzeko garrantzia duen informazio oro (zehazki, gorabeheraren deskribapena eta izan ditzakeen ondorioak, kategoria, zenbat pertsonari eragin ahal dion gutxi gorabehera, eta gertaera konpontzeko eta kalteak arintzeko ezarritako neurriak).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, baldin eta gertagaitza bada segurtasunaren urratze horrek arriskua eragitea pertsona fisikoen eskubideei eta askatasunei.

- k. BILBOKO UDALARI laguntzea datuen babesari buruzko inpaktuebaluazioak egiten, hala dagokionean.
- l. BILBOKO UDALARI laguntzea kontrol-agintaritzari alde aurreko kontsultak egiten, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jartzea bere betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia, bai eta BILBOKO UDALAK edo hark baimendutako beste ikuskatzaile batek egin beharreko ikuskapenentarako behar den informazioa ere.
- n. Honako ezaugarri hauek dituzten segurtasun-neurriak aplikatzea: tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna, trazabilitatea eta erresilientzia bermatzeko segurtasun-neurriak izatea; gorabehera fisiko edo teknikorik izanez gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta haietarako sarbidea arin leheneratzeko aukera ematea; eta tratamenduaren

cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad, trazabilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la

segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna aldian-aldian egiaztatzeke, ebaluatzeke eta baloratzeko beta ere ematea. Dena dela, beste neurri batzuk ere ezarri ahalko dira, baldin eta onartutako estandarren arabera alderdien artean jarraibideak emanaz gauzatu edo adostu ahal badira eta, gainera, ziurtagirien eta nortasun-txartelen bidez frogatu ahal badira. Bereziki, ezarriko diren segurtasun neurriak, gutxien-gutxienez, hitzarmenaren 3.2 eranskinean zehazten direnak izango dira. Hori guztia, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren 2.3 artikularen arabera, hitzartutako erakundeak behar diren segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu alderdiek hitzarmen honen xedearen arabera ematen dituzten zerbitzuen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez SENekiko adostasuna bermatzeko. SENekiko adostasun-adierazpenak edo -ziurtagiriak erakusteak adostasun horren berme nahikoa izango du, eta entitate hitzartutak egiaztatuko du, Errege Dekretu horren 38. artikulua.

Hitzartutako erakundearentzat 311/2022 Errege Dekretuaren xedapen iragankor bakarrean ezarritako egokitzearen epea igaro arte, entitate hitzartutak ereduak segurtasun-neurri batzuk ezartzen ditu, zerbitzuen arabera sailkatuta, eta, gutxienez, erakunde hitzartuak egiaztatzeke moduan egon beharko du.

- o. Datuak zertarako erabiliko diren: Hitzarmena sinatu duen entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, datuak dauzkaten euskarriak, behin programa egikaritutakoan eta, betiere, ez bada

eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio. De conformidad con lo establecido en el art. 2.3 del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, la entidad convenida deberá implantar las medidas de seguridad necesarias para garantizar la conformidad con el ENS respecto del tratamiento de datos personales que efectúe en virtud del objeto del presente convenio de los servicios prestados por las partes. La exhibición de las correspondientes Declaraciones o Certificaciones de Conformidad con el ENS serán garantía suficiente de dicha conformidad, que será verificada por la entidad conveniente conforme a lo dispuesto en el art. 38 del mencionado Real Decreto.

Hasta el transcurso del plazo de adecuación dado para la entidad convenida, establecido en la Disposición transitoria única el RD 311/2022 la entidad conveniente establece una serie de medidas de seguridad tipo, clasificadas por servicios que, como mínimo, la entidad convenida deberá estar en disposición de acreditar.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La

hitzarmena berritzen. Datuak itzultzean, ezabatu egin beharko dira, guztiz, tratamenduaren eragileak erabilitako informatika-ekipoetan dauden datuak.

devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

*** Kontuan hartu beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko, edo bi ataletako kasuan egon daitekeela, datuen babesari dagokionez.

***Se deberá tener en cuenta que, en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

HOGEIGARRENA.- BATERAGARRITASUNA BESTE DIRULAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasozer gero, Udalari jakinarazi beharko zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta, ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta. Handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo dagokion itzultzea egin beharko da.

HOGEITA BATGARRENA.- GIZARTE EKINTZAKO SAILARI BAIMENA EMATEA

2025eko eta, hala badagokio, 2026ko ekitaldietako dirulaguntzen izapidetzea prestatzen eta aurreratzen joateko, entitateak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintzako Sailari, entitateak Udal honekin bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintzako Sailari baimena ematen dio bere izenean honako hauek eskatzeko, Sailak beharrezko ikusiz gero: Egiaztagiria, zerga-obligaziorik edo Foru Ogasunarekiko obligaziorik ez dagoela. Eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren ziurtagiria, egiaztatuz Gizarte Segurantzarekin

VIGESIMA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

VIGESIMOPRIMERA.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2025 y, en su caso, en el 2026, la entidad autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la entidad posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Asimismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad

Expediente: 2025-064145 Convenio con CARITAS DIOCESANA DIOCESANA DE BILBAO, Programa "EGUNON ETXEA"2025

zorrik ez dagoela, edo erakundeak ez daukala bere ardurapeko langilerik.

Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Hemen jasotakoarekin ados daudela frogatzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmen honen kopia bi sinatzen dituzte, behean adierazitako datan.

En prueba de conformidad las partes intervinientes suscriben el presente Convenio por duplicado y en la fecha indicada.

Bilbon, 2025eko abenduaren xxxan.

Bilbao, a xxx de diciembre de 2025.

Bilboko Udalaren izenean,
Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria

CARITAS DIOCESANaren izenean,

Por el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao,
El Concejal Delegado del Área de Acción Social,

Por CARITAS DIOCESANA DE BILBAO,

Izpta./Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

Izpta./Fdo.:Elena Unzueta Torre

